Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się ktoś z ludu i powiedział: Twój ojciec z naciskiem zaprzysiągł lud tymi słowy: Przeklęty człowiek, który dziś spożyje jakiś posiłek – i lud jest zmęczony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy któryś z wojowników powiedział: Twój ojciec wymógł na wojsku przysięgę. Powiedział: Przeklęty każdy, kto się dziś czymś pożywi. Dlatego ludzie są tak wyczerpani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ktoś z ludu odezwał się: Twój ojciec zaprzysiągł lud, mówiąc: Przeklęty człowiek, który jadłby dzisiaj posiłek. A lud był wyczerpany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając jeden z ludu, rzekł: Przysięgą zawiązał ojciec twój lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb dzisiaj; stądże ustał lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedając jeden z ludu, rzekł: Przysięgą zawiązał lud ociec twój, mówiąc: Przeklęty mąż, który by jadł chleb dzisia (a lud był ustał). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się wtedy pewien człowiek z ludu: Ojciec twój związał lud przysięgą w słowach: Kto by spożył dziś posiłek, niech będzie przeklęty! A lud był wyczerpany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem odezwał się ktoś z ludu, mówiąc: Twój ojciec przysięgą zobowiązał lud tymi słowy: Przeklęty każdy, kto dzisiaj spożyje jakiś pokarm. Dlatego lud jest zmęczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się ktoś z ludu: Chociaż lud był strudzony, twój ojciec zaprzysiągł lud: Przeklęty człowiek, który dziś zjadłby cokolwiek! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z żołnierzy powiedział mu: „Twój ojciec uroczyście zaprzysiągł żołnierzy: «Przeklęty niech będzie każdy, kto weźmie coś do ust tego dnia». Oto dlaczego ludzie są wyczerpani”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeden z ludzi zwrócił mu uwagę: - Ojciec twój uroczystą przysięgą zobowiązał lud: ”Niech będzie przeklęty, kto by jadł cokolwiek dnia dzisiejszego” A lud był [bardzo] zmęczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів один з народу і сказав: Твій батько, заклинаючи, закляв нарід, кажучи: Проклятий чоловік, який сьогодні їсть хліб, і нарід підупав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz odezwał się jeden z ludu i powiedział: Twój ojciec uroczyście zaprzysiągł lud w słowach: Przeklęty mąż, który dzisiaj spożyje jakikolwiek pokarm, choć lud był znużony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ktoś z ludu odezwał się i rzekł: ”Twój ojciec uroczyście zaprzysiągł lud, mówiąc: ʼPrzeklęty człowiek, który dziś zje chleb!ʼ ” (A lud zaczynał odczuwać zmęczenie). |